

Генджаев Шамиль Магомедович

**СОПОСТАВЛЕНИЕ АГУЛЬСКИХ И АНГЛИЙСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ  
ПРОСТРАНСТВЕННОЙ КАТЕГОРИИ "ВНУТРЕННЯЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ"**

Статья представляет собой описание формально-семантических особенностей средств выражения пространственной категории "внутренняя локализация" в агульском и английском языках. Сопоставление разноуровневых средств выражения общей пространственной категории позволило выявить универсальность плана содержания и многоаспектность плана выражения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 68-70. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 801.52

*Статья представляет собой описание формально-семантических особенностей средств выражения пространственной категории «внутренняя локализация» в агульском и английском языках. Сопоставление разноразрядных средств выражения общей пространственной категории позволило выявить универсальность плана содержания и многоаспектность плана выражения.*

*Ключевые слова и фразы:* внутренняя локализация; универсальность; многоаспектность; разграничение; сочетаемость.

**Генджаев Шамиль Магомедович**

Дагестанский государственный университет  
gendzhaevshamil@yandex.ru

## СОПОСТАВЛЕНИЕ АГУЛЬСКИХ И АНГЛИЙСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ КАТЕГОРИИ «ВНУТРЕННЯЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ»

Исследование пространственной категории «внутренняя локализация» подразумевает рассмотрение такого соотношения объектов, при котором один объект направлен внутрь или локализован внутри другого объекта. Последний объект принимается за некое ограниченное пространство, направленность и локализация в пределах которого определяют первый объект. Замкнутое пространство – это отрезок, отделённый от остального (большого) пространства рамками или границей. «Локализация *in* в дагестанских языках возможна только с полыми объектами и невозможна с аморфным веществом или совокупностью» [6, с. 83].

В агульском языке гиперонимом для обозначения внутреннего пространства является существительное *ɟlan* «нутро». Даже изолированная форма данной лексики имплицитно пространственное соотношение между частным (нутро) и общим (обладатель нутра). Данное соотношение становится более выраженным при добавлении к основе «*ɟlan-*» ряда аффиксов. Они определяют разные аспекты локализации или направленности одного объекта по отношению к внутреннему пространству другого объекта. Смысловая единица *ɟlan* называет точку в пространстве, а аффиксы как служебные единицы определяют пространственное отношение к данной точке.

Рассмотрим варианты употребления различных падежных формантов с основой «*ɟlan-*»: *ɟланаь*, *ɟлана(ь)ди*, *ɟланаьас*, *ɟландис*.

### Послелог *ɟланаь*

*Планаь* «внутри» – это послелог, который характеризуется семантической дубликацией. Основа «*ɟlan-*» является средством лексической номинации, а формант инэссива «-ь» [7, с. 34; 8, с. 107] – средство грамматической номинации. Они являются единицами разных уровней, однако оба определяют внутреннюю локализацию, что указывает на их семантическое сходство. Также следует отметить, что употребление аффикса «-ь» для выражения семы «направленность» грамматически неприемлемо. Например:

*хулаь хьас* «быть дома» – *хула(ь)ди ачавес* «заходить в дом».

Английским эквивалентом аффикса «-ь» служит предлог *in* [1, с. 145]. Например:

*Нае хулади ачушучира, сагелай ун: «МаслихIлат хьурай ме хулаь»* [5, с. 59]. / В какой бы дом ты не вошёл, сначала скажи: «Мир этому дому». / *Whatever house you enter, first say: «Let peace reign in this house».*

Наряду с английским предлогом *in*, именному аффиксу и послелог соответствует и более конкретизирующий предлог *inside* «внутри; внутрь», выражающий как локализацию, так и направленность. Например:

1) *I don't know what is inside this letter* [4, с. 23]. / Я не знаю, что **в** этом письме.

2) *We started our way inside the thick bushes, when there came a terrible crash from behind us* [Там же, с. 33]. / Мы начали свой путь **вглубь** густых зарослей, когда позади нас раздался ужасающий треск.

Если в английском языке для маркировки как локализации, так и направленности употребляется единая форма *in* или *inside*, то агульский аффикс «-ь» или послелог *ɟланаь* определяет локализацию, а комплексная именная флексия «-ь-ди» или форма *ɟлана(ь)ди* – направленность. По данной аналогии локативный предлог *in* при слиянии с направительным предлогом *to* образует чисто направительный предлог *into*. Однако в современной английской речи существует тенденция замещения предлога *into* предлогом *in* в значении «направленность». Другими словами, агульский язык характеризуется строгим формальным разграничением семантических признаков, что в меньшей степени типично для английского языка.

Существительное с аффиксом «-ь» или послелог *ɟланаь* сочетается только со статичными глаголами:

*ɟланаь хьас* (*икIвас*, *руцас*, *йашамиш акьас*) – внутри быть (сидеть, крутиться, жить).

Послелог *ɟлана(ь)ди* «внутри» содержит аффикс «-ди», который определяет значение «направленность к объекту» [8, с. 109] (в данном случае к внутреннему пространству). Основа «*ɟlan-*» выражает локализацию как конечную точку, а служебная морфема «-ди» выделяет направленность к данной точке. Так как форма *ɟлана(ь)ди* эксплицитно направленность внутрь объекта, доминантным здесь оказывается аффикс «-ди», без которого присутствовало бы лишь значение «локализация внутри объекта». Подобная доминантность обуславливает сочетаемость словоформы *ɟлана(ь)ди* лишь с глаголами движения:

*ɟлана(ь)ди учIас* (*ачавес*, *икIас*, *фаттихьас*) – внутрь влезать (входить, засовывать, забрасывать).

Как упоминалось выше, форма *ɟланаь* грамматически не может сочетаться с глаголом, определяющим направленность, а формы *ɟланаьас* и *ɟлана(ь)ди* не сочетаются с глаголом, выражающим локализацию. Это обусловлено семантической сущностью именных аффиксов. Они выполняют функцию связующего звена между глаголом (действие) и существительным в местном падеже (локус).

### Послелог *гланаъас*

В послелого *гланаъас* «изнутри» присутствуют два аффикса: «-ъ» (инэссив) и «-(а)с» (исходный падеж [Там же, с. 108]). Несмотря на то, что локализацию выражают две морфемы (*глан-* и *-ъ*), а направленность – лишь одна (*-(а)с*), значение «направленность» доминирует в силу финальной позиции в лексеме. В форме *гланаъас* более важной представляется та морфема, которая способствует функционально-семантической связи с глаголом. Учитывая то, что послелог *гланаъас* эксплицирует исключительно направленность, можно уверенно говорить о её сочетаемости лишь с глаголами движения:

*гланаъас аттавес* (*айчIвас, адархъас, аттархъас, аттивас*) – изнутри выходить (вылезать, выпадать, выскакивать, вытаскивать).

Комплексу указанных агульских формантов соответствует английский фразовый предлог *out of* «из» [2, с. 6]. Например:

*I have thrown some journalists out of the house* [4, с. 8]. / Я вышвырнул нескольких журналистов из дома. / *Зун са хубджи журналисттар хула(ъ)ас аттикуне.*

Формант исходного падежа эксплицирует лишь направленность, поскольку исходная точка обозначается другим аффиксом. Агульские именные аффиксы обладают узкой семантической специализацией. Составной характер предлога *out of* позволяет выделить два компонента: наречие *out* (направленность наружу) коррелирует с формантом исходного падежа «-(а)с», и предлог *of* (принадлежность объекту) функционально соответствует форманту инэссива «-ъ».

Послелог *глана(ъ)ас* эквивалентен предлогам *out of* и *outside* «наружу». Форма *глана(ъ)ас* и предлог *outside* из-за их уточняющей функции можно характеризовать как стилистически окрашенные, и в обычной речи они употребляются реже, чем именная форма с аффиксами и предлог *out of*.

Когда в слове присутствуют два аффикса, первый выражает локализацию (начальная точка), а второй – направленность (процесс движения к конечной точке). Формант исходного падежа «-(а)с» как экспонент направленности от объекта нельзя использовать отдельно без предшествующего форманта местного падежа. Это отличает его от аналогичного аффикса дательного падежа (-с) [3, с. 137], который можно трактовать как форму выражения направленности к объекту.

#### Несовместимость основы «*глан-*» с аффиксами субэссива и суперэссива

Семантическая специфика именной основы «*глан-*» не позволяет ей сочетаться с формантом субэссива «-кк» [8, с. 106]. Невозможно находиться одновременно и внутри объекта, и под ним. В случае с существительным *глан* рассматривается внутренняя локализация, которой логически соответствуют аффиксы, обозначающие внутреннюю локализацию и направленность к или от внутреннего пространства объекта. Аффикс «-кк» определяет наружную локализацию, т.е. учитывается не внутреннее пространство, а пространство снаружи объекта, точнее – под ним. Сочетание полярных сем в одной форме невозможно. Основа и аффикс должны быть семантически совместимы, т.е. указывать на общую (сходную) характеристику пространственной локализации.

С основой «*глан-*» также не сочетается формант суперэссива. Это обусловлено несовпадением семантических свойств данной основы и аффикса. Суперэссив выражает наружную локализацию, в то время как основа «*глан-*» указывает на внутреннюю локализацию. Полярность этих значений не даёт возможности сочетать их в единой словоформе.

Причиной морфологической несовместимости является семантическая несовместимость. План выражения, который определяется отдельным человеческим коллективом (предтеча народа) на описательно-логической основе, непосредственно зависит от плана содержания, фундаментальные аспекты которого имеют универсальный характер. Иначе говоря, пространственная категория «внутренняя локализация» представляет собой универсальное для всех языков семантическое содержание, имеющее различное формальное выражение в разных языках.

Проведённое исследование позволяет сделать вывод о следующей корреляции средств выражения пространственной категории «внутренняя локализация» в сопоставляемых языках. Агульскому аффиксу «-ъ» соответствует английский предлог *in*, послелого «*гланаъ*» – предлог *inside*; комплекс аффиксов «-ъ-ди» коррелирует с предлогами *in* и *into*, послелог «*гланаъди*» – с предлогом *inside*; комплекс аффиксов «-ъ-ас» переводится на агульский язык предлогом «*out of*», а послелог «*гланаъас*» – *outside*. Возможность корреляции лексемных сегментов одного языка с синтаксическими единицами (предлогами) другого неродственного языка объясняется их общей функциональной сущностью – экспликацией соотношения объекта и пространственного ориентира. Следовательно, разными единицами плана выражения в неродственных языках обозначена универсальная единица плана содержания. Последнюю можно определить как единицу метаязыка, проявляющегося в многообразии языков мира.

#### Список литературы

1. Аксененко Б. Н. Предлоги английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 320 с.
2. Бороздина И. С. Семантика английского предлога *out of* в синхронии и диахронии // Вестник Курского государственного университета. 2009. № 2. С. 5-12.
3. Гасанова С. М. Семантические функции дательного падежа в агульском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. № 3. С. 136-140.
4. Дойль А. К. Затерянный мир. М.: Айрис-Пресс, 2005. 224 с.
5. Магомедова З. К., Инджил Лукайин Китаб. Месиъ Исайихъас Идже Хабар. Библия тарджума аркъа институт. М., 2005. 144 с.

6. Маллаева З. М. Типология пространственных функциональных систем дагестанских языков // Вестник Дагестанского государственного университета. 2010. № 3. С. 79-85.
7. Мерданова С. Р. Морфология и грамматическая семантика агульского языка (на материале хпюкского говора): дисс. ... д. филол. н. М., 2004. 301 с.
8. Сулейманов Н. Д. Сравнительно-историческое исследование диалектов агульского языка. Махачкала, 1993. 210 с.

#### THE COMPARISON OF AGHUL AND ENGLISH MEANS OF EXPRESSION OF SPATIAL CATEGORY "INTERNAL LOCALIZATION"

**Gendzhaev Shamil' Magomedovich**

*Dagestan State University  
gendzhaevshamil@yandex.ru*

In the article the author describes the formal and semantic peculiarities of means of expression of spatial category "internal localization" in the Aghul and English languages. The comparison of different level means of expression of the common spatial category has allowed revealing the universality of the content plan and the multidimensionality of the expression plan.

*Key words and phrases:* internal localization; universality; multidimensionality; differentiation; collocability.

УДК 81`374

*В статье рассматривается специфика представления отечественных лексикографических информационных ресурсов социально-гуманитарной направленности в электронной среде. Анализируются лексикографические порталы и сайты. Детальное внимание уделяется библиотекам словарей. Выявляются лексикографически лучшие представленные науки социально-гуманитарного блока в Интернете.*

*Ключевые слова и фразы:* лексикография; лексикографический портал; сайт; библиотека словарей; коллекция словарей; лексикографический информационный ресурс; пользователь.

**Гончарова Виктория Владимировна**, к. пед. н., доцент

*Санкт-Петербургский государственный экономический университет  
souris13@yandex.ru*

#### СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ПОРТАЛОВ И САЙТОВ

Лексикографические сайты, порталы многочисленны и разнообразны. Они отличаются друг от друга предоставлением пользователю разных поисковых возможностей, количеством и тематикой включенных лексикографических информационных ресурсов. Предметом данного исследования являются лексикографические информационные ресурсы (ЛИР) социально-гуманитарной направленности, представленные на лексикографических порталах и сайтах.

Главная цель службы тематических толковых словарей «Глоссарий.ру» [8] – построение единого общедоступного терминологического пространства. Во-первых, осуществляется автоматический поиск термина по словарям. Во-вторых, приводится обширная лексикографическая библиография с полным библиографическим описанием источника, разбитая по темам: культура – 97 изданий, экономика – 98, лингвистика – 19 и т.д. В-третьих, указываются пути поиска или адрес источника в сети.

Национальная энциклопедическая служба (НЭС) [10] предлагает пользователям информацию о более чем 640 000 терминах из 88 словарей. Материал собран в 8 энциклопедий по следующим наукам: история – 15 ЛИР, педагогика – 17, политология – 14, психология – 17, социология – 17, философия – 15, экономика – 23, юриспруденция – 14. Поиск ведется по определенному словарю и по всем словарям.

Своеобразие словарной статьи заключается в том, что термину дается не только определение, но и указываются время его появления, фамилия исследователя, давшего определение, предметная область, статьи по теме (библиография и полные тексты статей), схемы и таблицы (40 000 единиц) и др.

На сайте «Словари и энциклопедии на Академик» [14] размещено около 500 ЛИР на русском и иностранных языках. К социально-гуманитарным наукам относятся 250 ЛИР: география – 22, история – 21, религия – 15, экономика – 19 и т.д. Пользователь может осуществлять поиск необходимого слова одновременно по всем словарям или в отдельно выбранном словаре. К недочётам тематического распределения ЛИР следует отнести объединение в одну рубрику истории и лингвистической науки – этимологии; включение в рубрику «Экономика, юриспруденция» политологии и дипломатии. «Энциклопедия современной китайской культуры» находится в рубрике «Английские» и т.д. Внутри рубрик ЛИР расположены не в алфавитном порядке. Распределение ЛИР по языкам тоже не по алфавиту. Вышеперечисленные недостатки расположения материала затрудняют навигацию пользователя по сайту.

Лексикографический информационный портал «Glossword.info» [22] – сборник словарей, энциклопедий и справочников – насчитывает 55 источников, из которых 35 ЛИР социально-гуманитарной направленности: лингвистика (русский язык) – 12, экономика – 7 и др. Выделяется ряд лексикографических произведений